

# ZULASSUNGSSCHEIN

## CERTIFICATE OF APPROVAL

2. Neufassung / Revision

Nr. D/BAM 4322/1A1

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/98905

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau- und  
Wohnungswesen nach  
§20 Nr.3 der  
Gefahrgutverordnung See  
(GGVSee) in Verbindung  
mit Abschnitt 22 der  
Allgemeinen Einleitung des  
IMDG-Code bestimmte  
zuständige Behörde  
Deutschlands

*Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Housing in acc. with §20  
No.3 of the Regulation on the  
Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with Section 22 of the General  
Introduction to the IMDG-Code*

### 1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße - GGVS vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3994),  
zuletzt geändert durch Artikel 5 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435)  
(German regulation on the road transport of dangerous goods)
- 1.2 Gefahrgutverordnung Eisenbahn- GGVE vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3910)  
(German regulation on the transport of dangerous goods by rail.)
- 1.3 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt  
geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) -  
insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG-Code, Ausgabe 2000 vom  
5. Juni 2001 (Bundesanzeiger Nr. 123a, ausgegeben am 6. Juli 2001)  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)
- 1.4 Luftverkehrs-Zulassungsordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom  
27. März 1999 (BGBl. I S. 610) zuletzt geändert durch die Verordnung zur Änderung  
luftrechtlicher Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter und die Zulassung  
von Luftsportgeräten und Flugmodellen vom 13. Juni 2001 (BGBl. I S. 1221 vom  
27. Juni 2001).  
(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)

### 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Bitterfeld  
Farbenstraße 5  
06803 Greppin

### 3. Hersteller / Manufacturer(s)

- 3.1 Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Lauterberg  
Scharzfelder Str. 18-22  
37431 Bad Lauterberg
- 3.2 Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Bitterfeld  
Farbenstraße 5  
06803 Greppin

### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Faß aus Stahl mit nichtabnehmbarem Deckel / Steel drums non-removable head

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:  
Flachkanne, Baureihe 20-33, Ø 280

Abmessungen / Dimensions:

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von  
Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the  
revocable written agreement by BAM*

Rechtgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

| Varianten / Variants                                 | I    | II  |              |
|------------------------------------------------------|------|-----|--------------|
| Außendurchmesser über Rumpf<br><i>Diameter, body</i> | 281  | 281 | mm           |
| Höhe (gesamt) / Height, total                        | 570  | 348 | mm           |
| Fassungsraum / Capacity                              | 33,3 | 20  | Liter/Litres |

**Spezifikation / Specification:**

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Ergänzend gelten die Spezifikationen der Verschlüsse gemäß des folgenden Prüfberichts:

*In addition the specifications of closures of the following test report are valid:*

| Prüfbericht Nr.:<br><i>Test report No.:</i> | Datum:<br><i>Date:</i> | Prüfstelle:<br><i>Testing institute:</i>                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 980140                                      | 16.03.1999             | TÜV Anlagentechnik GmbH Unternehmensgruppe TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg Regionalbereich Halle Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S |

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

| Prüfbericht Nr.:<br><i>Test report No.:</i> | Nachtrag Nr.:<br><i>Amendment No.:</i> | Datum:<br><i>Date:</i> | Prüfstelle:<br><i>Testing institute:</i>                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 930412                                      | 1                                      | 15.07.1999             | TÜV Anlagentechnik GmbH Unternehmensgruppe<br>TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg<br>Regionalbereich Halle Abteilung Verpackung und<br>Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S |
| 930412                                      |                                        | 22.12.1993             | TÜV Ostdeutschland Sicherheit und Umweltschutz<br>GmbH, Köthener Str. 33, D - 06118 Halle                                                                                            |

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 2. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 4322/1A1 - 1. Neufassung vom 11. August 1999 der Firma Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Lauterberg, Schwarzfelder Str. 18-22, 37431 Bad Lauterberg.

*This 2. Revision replaces the 1 Revision of the Certificate of Approval No. D/BAM 4322/1A1 dated 11. August 1999 held by Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Lauterberg, Schwarzfelder Str. 18-22, 37431 Bad Lauterberg.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher flüssiger Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of liquid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: I, II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: I, II or III*
- Max. Dichte für Stoffe der / Maximum density for substances of
  - Verpackungsgruppe / Packaging Group : I 1,2 kg/l
  - Verpackungsgruppe / Packaging Group : II 1,8 kg/l
  - Verpackungsgruppe / Packaging Group : III 2,7 kg/l
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 167 kPa (Überdruck)  
*Total gauge pressure in the packaging: 167 kPa (gauge)*
- Max. Dampfdruck bei: / Maximum vapour pressure at:
  - 50° C 200 kPa (absolut/absolute)

• 55° C

233

kPa (absolut/absolute)

## 7. Fertigung von Verpackungen / *Manufacturing of packagings*

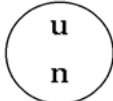
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**1A1/X/250/...../D/BAM 4322 - \*\*)**

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)

*(The last two digits of the year of manufacturing)*

**\*\*)** Angabe des festgelegten Kurzzeichen des jeweiligen Herstellers

*Insertion of the specified identification of the respective manufacturer.*

Firma : Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Lauterberg  
Scharzfelder Str. 18-22  
37431 Bad Lauterberg

HVL-L

Hemeyer Verpackungen GmbH Werk Bitterfeld  
Farbenstraße 5  
06803 Greppin

HVL-B

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

-

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen, deren Abmessungen von den geprüften Baumustern abweichen, unter folgenden Bedingungen:

- Gleiche Konstruktion, Wanddicke, Werkstoffe und Querschnitt
- Bauhöhe mindestens 348 mm und maximal 570 mm

*Packagings with other dimensions as specified under No. 6 are also a constituent part of this approval under the following conditions:*

- *The same design, thickness, material and diameter*
- *Height (total) varying from minimum 348 mm to 570 mm maximum*

### 9.3 Widerruf / *Withdrawal*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt. Bei Verwendung im Luftverkehr ist insbesondere wegen der möglichen Absenkung des Außendruckes die Befüllung von Flüssigkeiten mit entsprechend reduziertem Dampfdruck zu berücksichtigen, um eine unzulässige hohe Druckdifferenz zu vermeiden.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account. For the transport by air the limitations on vapour pressure need to be considered in order to avoid undue rise of internal pressure due to the possible decrease of the external pressures.*

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der **UNITED NATIONS**
- **ICAO Technical Instructions**, ebenfalls niedergelegt in den **IATA-Dangerous Goods Regulations**

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*
- *the International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)*
- *the RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the **UNITED NATIONS***
- *the TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (**ICAO-TI**)*

- 10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 18. Dezember 2001

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / By order

Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / By order

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl.-Ing.(FH) A. Staacks-Fohl

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)  
(This approval covers 5 pages)